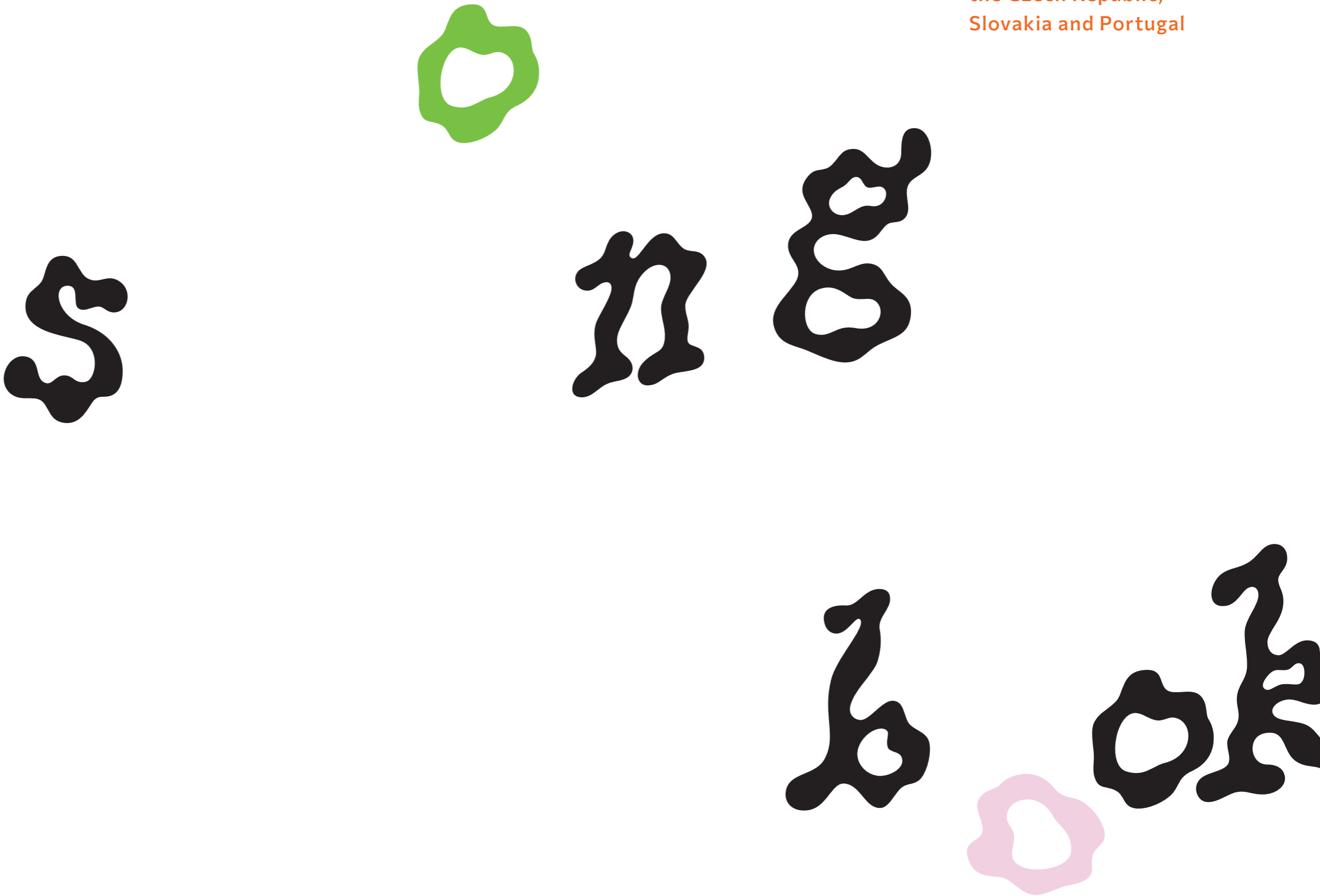


Selected songs from  
the Czech Republic,  
Slovakia and Portugal



Tento projekt byl realizován za finanční podpory Evropské unie. Za obsah publikací (sdělení) odpovídá výlučně autor. Publikace (sdělení) nerepresentují názory Evropské komise a Evropská komise neodpovídá za použití informací, jež jsou jejich obsahem.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



**ASEB**

ACTIVE SENIORS' EDUCATION  
WITHOUT BARRIERS



**Erasmus+**

Active Seniors' Education without Barriers

2020-1-CZ01-KA204-078151

© Zdeňka Telnarová

© Ostravská univerzita

**CZ** Vítejte! Záměrem Zpěvníku je poskytnout soubor vybraných písní ze tří zemí, které se účastní projektu. Jedná se o písně, které se dají snadno naučit. K dispozici jsou melodie písní, ale také krátký úvod k tradicím a kultuře České republiky, Slovenska a Portugalska. Ačkoli projekt je zaměřen na seniory, písně mohou upoutat kohokoli, kdo se chce vzdělávat a kdo se chce dovědět více o těchto zemích a jejich hudebních kořenech. Ať se vám líbí!

**EN** Welcome! This Songbook intends to be a small collection of selected songs from the three countries that participate in this project. These songs are easy to learn and provide a great introduction to the melodies, traditions and culture of the Czech Republic, Slovakia and Portugal. Although this project is directed to senior students, these songs will captivate anyone that is interested in learning more about these countries and their musical background. Enjoy!

**PT** Benvindos! Este cancioneiro pretende ser uma pequena selecção e colecção de canções dos tres países participantes neste projecto. Estas canções são fáceis de aprender e proporcionam uma excelente introdução às melodias, tradições e cultura da República Checa, Eslováquia e Portugal. Embora este projeto seja direccionado aos alunos seniores, estas canções são cativantes para qualquer pessoa que esteja interessada em aprender mais sobre estes países e sobre a sua riqueza musical. Desfrutem!

## Obsah

A já su synek z Polanky	10
Beskyde, Beskyde	12
Ej láska, láska	14
Já jsem z Kutný Hory	16
Mikulecká dědina	18
Na tý louce zelený	20
Nepij Jano, nepij vodu	22
Pani mamu švarnu cerku matě	24
Široký, hluboký	26
V kolaji voda	28

### České písně Czech songs Canções Checas

Dušu dvíham k tebe Pane	32
Išeu Macek	34
Jasaj na chválu Pánovi	36
Nech nás žehná Pán	38
Ó chýr preblahý	40
Prebývaš v nás	42
Rozumní sa budú skviet	44
Tancuj, tancuj, vykrúcaj	46
Z Panny Pán Ježiš je narodený	48
Zavítaj Jezu z Panny narodený	50

### Slovenské piesne Slovak songs Canções Eslovacas

### Canções Portuguesas Portuguese songs Portugalské písně

A Fisga	54
À meia noite ao luar	56
Dom Solidom	58
Gotinha de água	60
Malmequer mentiroso	62
Moleirinha	64
O Ferreiro	66
Ó Laurindinha	68
Senhor da Pedra	70
Vira de Coimbra	72

# České písně



Czech songs  
Canções Checas

# A já su synek z Polanky

**CZ** Valašská rozverná milostná píseň, kterou tvoří dialog dvou mladých lidí, kteří se snaží společně utvořit pár. Objevují se zde jména dvou obcí daného regionu a také motiv činnosti pro Valašsko typické, tedy bačování ovcí.

**EN** A Wallachian love song consisting of a dialogue between two young people who are trying to form a couple together. Names of two villages appear in the lyrics as well as a motive of a typical activity of this region: sheperding.

**PT** Uma canção de amor da Valáquia, que consiste num diálogo entre dois jovens que estão a tentar ser um casal. Os nomes de duas das vilas desta zona figuram na letra, bem como uma das actividades típicas desta região: a pastorícia.

Moravian folk song

A já su sy - nek zPo - lan - ky. A já su sy - nek zPo - lan - ky a já si  
hle - dām ga - lan - ky a já si hle - dām ga - lan - ky.



*CZ Typický valašský kroj  
EN A Typical Valachian Folk Dress  
PT Roupas típicas da região da Valáquia*

- |  |  |
|--|--|
| 1 A já su synek z Polanky.<br>A já su synek z Polanky.<br>A já si hledám galánky.<br>A já si hledám galánky.   | 3 Za stodolenkú za našú.<br>Za stodolenkú za našu<br>tam by svědčalo salašu,<br>tam by svědčalo salašu.      |
| 2 A já su dcerka z Lidečka.<br>A já su dcerka z Lidečka.<br>A já si hledám synečka.<br>A já si hledám synečka. | 4 A já by sem tam bačoval.<br>A já by sem tam bačoval,<br>hezké děvčátka miloval,<br>hezké děvčátka miloval. |





# Beskyde, Beskyde

*CZ Pohled na malebné valašské domky v Beskydech*  
*EN A pitoresque view of old Valachian houses in the Beskydy Mountains*  
*PT Uma vista pitoresca das casas Valacianas nas montanhas Beskydy*

Moravian folk song

**Allegro** ♩ = 120

Voice

C G C F

Be-sky - de Be - sky de Kdo po to - be i de Cer-no - o ky ba ca

9 C 1. G C 2. G C

o ve cky za ta ca. za ta ca.

**CZ** Valašská lidová píseň o zásadních horách dané geografické a etnografické oblasti. Hlavní postavou příběhu písně je bača—pasák ovcí, který žije sám mimo civilizaci a musí si poradit se všemi úkoly sám. I když má galánku, s níž by mohl strávit zbytek života, nakonec je pro něj svoboda v horách –přednější.

**EN** Wallachian folk song about the fundamental mountains of that geographical and ethnographic area. The main character of the song's story is bača—a shepherd who lives alone outside of civilization and has to deal with all the tasks himself. Although he has a girlfriend with whom he could spend the rest of his life, in the end, freedom in the mountains is more important for him than love.

**PT** Uma canção folclórica da Valáquia acerca das montanhas dessa região geográfica e etnográfica. A personagem principal desta canção é um “bača”, um pastor que vive sozinho, longe da civilização e tem que lidar com todas as tarefas sozinho. Embora tenha uma namorada com quem poderia passar o resto da sua vida, no final de contas, a liberdade das montanhas é mais importante para ele do que o amor.

1 Beskyde, Beskyde  
 Kdo po tobě idě?  
 Černooký bača  
 ovečky zatačá.

2 Aj bačo, bačo náš.  
 Černú košúľku máš.  
 Kdo ti ju vypere,  
 když maměnky nemáš?

3 Já nemám maměnku,  
 ale mám galánku.  
 Ona mi vypere  
 černú košulenku.

4 Ona ju vypere,  
 ona ju vyválí.  
 Až půjdu přes pole,  
 každý mňa pochválí.



# Ej, lásko, lásko

Moravian folk song

**CZ** Táhlá lyrická píseň z jižní Moravy, v níž se hovoří o nestálosti milostného citu. Láska je přirovnávána k vodě v horské bystřině, která se velmi rychle odplaví pryč. Zpěvák raději než život s láskou, která přináší jen zklamání, volí nakonec život v opuštěném klášteře, který si pro sebe vystaví v horách.

**EN** A long lyrical song from South Moravia, in which there is talk of the instability of love. The love is compared to the water of a mountain beck which always disappears very quickly. Eventually, the singer prefers living alone in a self-built monastery than suffer from unrequited love.

**PT** Uma longa canção lírica do Sul da Moravia, na qual se fala da instabilidade do amor. O amor é comparado à água do riacho de uma montanha, que desaparece sempre rapidamente. No final de contas, o cantor prefere viver sozinho num mosteiro construído por si do que sofrer por amor não correspondido.

Musical score for the Moravian folk song "Ej, lásko, lásko". The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of three staves of music. The first staff contains measures 1-7, the second staff contains measures 8-14, and the third staff contains measures 15-16. Chord symbols are placed above the notes. The lyrics are written below the notes.

Chords: Em, Am, Em, Am, Em, B7, Em, Em, Am, Em, Am, Em, B7, Em, B, Em, Am, Em, B7, Em, B, Em, Am, Em, B7, Em.

Lyrics:  
Ej, lás - ko, lás - ty nej - si stá - lá. Ej, lás - ko, lás - ko, ty nej - si  
stá - lá. Ja - ko vo - den - ka me - zi ho - ra - ma. Ja - ko vo - den - ka  
me - zi ho - ra - ma.

/: Ej, lásko, lásko, ty nejsi stálá. :/  
/: Jako voděnka mezi horama. :/

/: Voda uplyne, láska pomine. :/  
/: Jako lísteček na rozmarýně. :/

/: Vystavím klášter mezi horama. :/  
/: Tam budem bývat bez milováňá. :/

/: Bez milováňá tam budem bývat. :/  
/: nedám sa věcej panenčkám klamat. :/



*CZ Pohled na Mikulov, centrum jihomoravského regionu Pálava, známého díky svým vinným a nádherné krajině*

*EN A view of Mikulov, a centre of Pálava region in south Moravia, which is known because of its vineyards and the splendid countryside*

*PT Vista de Mikulov, o centro da região de Pálava no Sul da Moravia, conhecida pelas suas vinhas e esplêndida paisagem campestre*





# Já jsem z Kutných Hor

Bohemian folk song

**CZ** Chlubivá píseň povedeného synáčka z buržoazní rodiny, který dává na odiv svůj majetek, a proto je dobrá partie k ženění.

**EN** A boastful song by a successful son from a bourgeois family, who shows off his property, and that is why he is a good game to get married.

**PT** Uma canção em que um jovem filho de uma família burguesa se vangloreia, falando das suas propriedades e salientando que é por isso que é um bom partido para que se casem com ele.

**Allegro** ♩ = 120

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of two staves. The first staff contains the first line of music with lyrics: 'Já jsem zKut-ný Ho-ry zKut-ný Ho-ry kou-del-ní-kuv syn. Já mám vPra-ze tri do-my'. The second staff contains the second line of music with lyrics: 'až je kou-pim bu-dou mý. Já jsem zKut-ný Ho-ry zKut-ný Ho-ry kou-del ní kuv syn'. Chord symbols are placed above the notes: D, A, D, A, D, A, D, A, D, D, G in the first staff; and A7, D, D, A, D, A, D, A7, D in the second staff.

/: Já jsem z Kutných Hor, z Kutných Hor koudelníkův syn. :/  
/: Já mám v Praze tři domy, až je koupím, budou mý.  
Já jsem z Kutných Hor, z Kutných Hor koudelníkův syn. :/

*CZ Panorama Kutné Hory:  
chrám sv. Barbory a jezuitská kolej jako  
součást světového dědictví UNESCO*

*EN A panoramic view of Kutná Hora:  
St. Barbara's Church and a jesuit college,  
both UNESCO world heritage sites.*

*PT Panorama de Kutná Hora:  
Igreja de Santa Bárbara e um colégio jesuí-  
ta, ambos património da UNESCO*



# Mikulecká dědina

CZ Typický jihomoravský kroj  
EN A typical Folk Dress of South Moravia  
PT Roupas tradicionais típicas da Moravia do Sul



Moravian folk song

Mi-ku-lec-ká de-di-na, mi-ku-lec-ka de-di-na ma-lo-vá - ná, ma-lo-vá - ná.  
A v ní bý-vá mo-ja mi-lá, a v ní bý-vá mo-ja mi-lá fra-já-rec-ka sta-ro-dáv - ná - hm-hm ná.

**CZ** Zamilovaná jihomoravská píseň, v které zpěvák zoufá nad svou ztracenou láskou. Při projíždce vesnicí, z níž jeho bývalá milá pochází, se jej zmocňuje smutek a stesk nad nevydařeným životem. Píseň má několik verzí, je známá také na Slovensku.

**EN** A love song from South Moravia, in which the singer despairs over his lost love. When going through the village, from which his love comes from, he expresses his sorrow and depression of his unhappy life. The song has several versions, it is well known also in Slovakia.

**PT** Uma canção de amor do Sul da Morávia, na qual o cantor desespera por causa de um amor perdido. Ao percorrer a vila de onde é proveniente a sua amada, ele expressa a sua amargura e a depressão que é a sua vida triste. Uma canção que conta com muitas versões, sendo também conhecida na Eslováquia.

1 Mikulecká dědina, mikulecká dědina,  
malovaná, malovaná.  
A v ní bývá moja milá, a v ní bývá moja  
milá, frajářenka starodávná.

2 Když já jedu dědinú, když já jedu dědinú,  
s jatelinú, s jatelinú,  
hledím na tu zahrádečku, hledím na tu zahrádečku,  
kde jsem býval s frajářečku.

3 V zahrádeče lavička, v zahrádeče lavička  
je nizúcká, je nizúcká.  
Kalina tam pěkně voní, kalina tam pěkně voní.  
S mojú milú jiný chodí.



# Na tý louce zelený



**CZ** Chodská lidová píseň, jež pojednává o kráse západočeské přírody a myslivosti, jako typickému jevu českého venkova. Nechybí zde ani milostné motivy: hovoří se o lásce mezi mladým myslivcem a mladou slečnou. Myslivec jí vyznává lásku pomocí mysliveckých trofejí.

**EN** A folk song from Western Bohemia, which deals with the beauty of the nature and with the hunting, as a typical phenomenon of the Czech countryside. There are also love motifs: a talk of love between a young hunter and a young lady. The hunter confesses his love for her with the help of hunting trophies.

**PT** Uma canção folclórica da Boémia Ocidental, que trata da beleza da natureza e da caça, como fenómeno típico do interior Checo. O tema do amor também está presente: uma conversa enamorada entre um jovem caçador e uma rapariga. O caçador confessa o seu amor por ela com a ajuda de alguns troféus de caça.

Bohemian folk song

Na tý lou - ce ze - le - ný, pa - sou se tam je - le - ni.

9 Pa - se je tam my - sli - ve - cek v ka - mi - zol - ce ze - le - ný, ze - le - ný, ze - le - ný.

1. D A7 D  
2. D A7 D

- 1 Na tý louce zelený pasou se tam jeleni.  
/: Pase je tam mysliveček v kamizolce zelený. :/
- 2 Počkej na mě, má milá. Zastřelím ti jelena.  
/: Aby se ti zalíbila kamizolka zelená. :/
- 3 Počkej na mě, me srdce. zastřelím ti zajíce.  
/: Aby se ti zalíbila myslivecka čepice. :/



# Nepij Jano, nepij vodu

Moravian folk song



Musical notation for the song "Nepij Jano, nepij vodu". The notation is in 2/4 time and features a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is accompanied by chords: Dm, A, Dm, C, F, C, F, F, F, C, F, Dm, Bb, A, Dm, C, F, C, F, Dm, Bb, A, Dm.

Ne - pij, Ja - no, ne - pij vo - du. Vo - da je ti len na ško - du.  
Na - pij sa ty rad - šej ví - na. To je dob - rá me - dí - cí - na.  
Na - pij sa ty rad - šej ví - na. To je dob - rá me - dí cí - na.

**CZ** Žertovná píseň z Moravsko-slovenského pomezí, která hovoří o tom, že nejlepším lékem na jakékoliv trápení je víno. Zároveň varuje před nebezpečím manželství, neboť v něm již není svobody, ale jen starosti. Žena má být ku radosti, ne aby způsobovala starosti.

**EN** A joking song from the Moravian-Slovakian border, which talks about the best cure for any kind of misery: wine. The song warns of the dangers of marriage, as there is no freedom in it anymore, but only worries.

**PT** Uma canção humorística da fronteira da Eslováquia com a Morávia, que nos fala da melhor cura para qualquer maleita: vinho! A canção avisa sobre os perigos do casamento, uma vez que deixa de haver liberdade e que além disso só traz preocupações.

- 1 Nepij, Jano, nepij vodu, voda je ti len na škodu  
/: napij sa ty radšej vína, to je dobrá medicína :/
- 2 Prečo sa ty za mnú vláčís, keď ma ani neopácíš,  
/: ani večer ani ráno, aký si ty sprostý Jano :/
- 3 Slobodnému není dobré, oženit sa není dobré,  
/: lebo žena ťažké jarmo, mosíš ju živit zadarmo :/
- 4 Šla Anička do hájíčka, uštípla ju jaštěrička,  
/: uštípla ju mezi nohy, už sa jí to nezahójí :/
- 5 Prečo sa ty za mnú vláčís, keď ma ani neopácíš  
/: ani hore ani dole, ani ceculenky moje :/
- 6 Keď nepiješ hlava bolí, napiješ sa hlava pálí,  
/: těžko se nám bude žítí, keď nebude za co pítí. :/
- 7 Keby nebolo pršalo, bolo by mi děvča dalo,  
/: ale že začalo pršat, nechtělo mně děvča držat. :/
- 8 Moja milá neverím ti, kúpím zvonček zavesím ti,  
/: a keď budeš chlapcom dávat, zvonček bude pocinkávat. :/



# Pani mammo švarnu cerku matě

Silesian folk song

*CZ* Dámský čepec jako součást slezského lidového kroje  
*EN* A typical hat of the Silesian Folk Dress  
*PT* Um chapéu típico do traje tradicional da Silésia



Pa - ni ma - mo šva - rnu cer - ku ma - te e - nem že ju do - ma ne - mi - va - te  
ja - ja - ja - ja šva - rnu cer - ku ma - te e - nem že ju do - ma ne - mi - va - te.

**CZ** Veselá žertovná píseň z Opavska, kde skupina mladých mužů si jde namlouvat děvče z blízkého okolí, konkrétně z Kyjovic. Mladíci si stěžují panimámě, že její dcera není doma, když se s ní chtějí vidět. Ona jim na to odpovídá, že doma není proto, že pleje rozmarýn na poli. Je to tedy děvče velmi pracovitě.

**EN** A funny song from the Opava region, where a group of young men try to find their favorite girl at home. Unfortunately, the only person who they meet is the mother of her, who explains them that the daughter is working in the fields.

**PT** Uma canção bem humorada da região de Opava, onde um grupo de jovens homens se desloca a casa de uma rapariga de quem todos gostam. No entanto, a jornada acaba por se revelar um desencontro, pois a única pessoa que encontram é a mãe dela, que lhes explica que a sua filha não está em casa e encontra-se a trabalhar nos campos.

- 1 Pani mammo, švarnu cerku matě, enem že ju doma němivatě.  
Ja ja ja ja švarnu cerku matě, enem že ju doma němivatě.
- 2 Naša cerka ona doma něni. Ona pleje rozmarýn na poli.  
Ja ja ja ja ona doma něni. Ona pleje rozmarýn na poli.
- 3 Kdybyste ju doma mivavali, švarni synci by k ní chodivali.  
Ja ja ja ja doma mivavali, švarni synci by k ní chodivali.



# Široký, hluboký

Bohemian folk song

**CZ** Mladík se prochází po vltavských březích v jižních Čechách a stěžuje si na to, že se s ním milá rozešla. Jedná se o krásnou lyrickou skladbu, v níž zaznívá nejen smutek z právě prodělaného rozchodu, ale také jedinečnost jihočeské přírody.

**EN** The young man walks along the banks of the Vltava river in southern Bohemia and complains that her girlfriend broke up with him. This is a beautiful lyrical composition, in which not only the sadness of the breakup has just been heard, but also the uniqueness of South Bohemian nature is described.

**PT** Um jovem percorre as margens do rio Vltava, na parte Sul da região da Bohemia, lamentando-se que a sua namorada terminou a relação. Esta é uma bela composição lírica, da qual faz parte não só a tristeza da separação, mas também a descrição da unicidade da natureza que se pode encontrar nesta região da Bohemia.



**Andante** ♩ = 76

D G A7 D G A7 D

Ši - ro - ký hlu - bo - ký Ty vl - tav - ský tu - ne

7 D G D G D A7 D D Bm Em A7 D

mel jsem já pa - nen - ku mel jsem já pa - nen - ku teď mi srd - ce stu - ne

- 1 Široký, hluboký ty vltavský tůně.  
/: Měl jsem já panenku, měl jsem já panenku. Teď mi srdce stůně. :/
- 2 Měl jsem já panenku, měl jsem ji dvě léta.  
/: Teď mi ji odvedli, teď mi ji odvedli, po lásce je veta. :/
- 3 Co jsem se nachodil, co našlapal bláta.  
/: Přec jsem tě nedostal, přec jsem tě nedostal, má panenke zlatá. :/
- 4 Co jsem se nachodil, našlapal kamení.  
/: Přec jsem tě nedostal, přec jsem tě nedostal, moje potěšení. :/



# V kolaji voda



CZ Slezský ženský kroj, kolem r. 1935

EN A Silesian Folk Dress, picture from 1935

PT Um vestido folclórico da Silésia, foto de 1935

Silesian folk song

Vko-la-ji vo - da švar-ňa de-vu-cho vko-la-ji vo - da. O byl by te já už dáv - pod-ved

O byl by te já už dáv - pod - ved. A je te ško - da, švar-ňa de-vu-cho a je te ško - da.

**CZ** Táhlá lyrická píseň z opavského Slezska. Jedná se o dialog mezi dvěma zamilovanými lidmi. Mladík si stěžuje na nedostupnost své milé, která je zavřena na příkaz maminky doma, aby odolala svodům svého milého. On se však nedá a říká, že až nastane správný okamžik, zámek od dveří zničí a k milé se i přes zákaz dostane.

**EN** A long lyrical song from Silesia. It is a dialogue between two people in love. Young man complains about the unavailability of his sweetheart, who is locked up at home on her mother's order, to resist the seductions of her lover. But he does not give it up and says that when the right time comes, he will destroy the lock of the door and get to his love despite the ban.

**PT** Uma longa canção lírica proveniente da Silesia. Consiste num diálogo entre dois apaixonados. Um jovem enamorado queixa-se da indisponibilidade da sua amada, que está trancada em casa por ordem da sua mãe, para que resista à sedução do jovem. No entanto, ele não desiste nem abdica dela e promete que na altura certa ele destruirá o cadeado da porta e reencontrar-se com o seu amor apesar da proibição.

1 /: V kolaji voda, švarná děvúcho, v kolaji voda.:/  
O, byl by tě já už dávno podved,  
o, byl by tě já už dávno podved.  
A je te škoda, švarná děvúcho, a je te škoda.

2 /: Dybys enem směl, švarný synečku, dybys enem směl.:/  
Uzamykajú mě má matička,  
uzamykaju mě má matička  
doma na zámek, švarný synečku, doma na zámek.

3 /: Dybych enem chtěl švarná děvúcho, dybych enem chtěl.:/  
Udeřil by pjařtu na zámček,  
udeřil by pjařtu na zámček,  
až by odletěl, švarná děvúcho, až by odletěl.





Slovenské

piesne

Slovak songs

Canções Eslovacas



# Dušu dvíham k tebe Pane

**SK** Súčasný hudobný skladateľ Pavol Krška, rodák z Ružomberka, komponoval duchovnú hudbu aj v čase totalitného prenasledovania pod pseudonymom Pavol Rubčan. Vo svojej kompozičnej tvorbe napísal okolo 140 skladieb, pričom ide o skladby pre sólové hlasy, zbor a orchester, komorné i vokálno-inštrumentálne skladby, skladby pre komorný aj symfonický orchester, liturgické piesne. Zároveň je autorom znelky Fanfáry pre Katolícku univerzitu v Ružomberku, ktoré začínajú podobne ako mariánska antifóna gregoriánskeho chorálu Ave Maria. Za svoju tvorbu, prínos v oblasti sakrálnej hudby, pedagogickú činnosť bol niekoľkokrát ocenený. Sugestívny spev je určený prioritne na prvú adventnú nedeľu, no prakticky je adaptabilný na texty katolíckeho básnika a kňaza Teofila Klasa pre 2., 3. a 4. adventnú nedeľu. Spev ponúka po dve slohy na úvod sv. omše, prípravu obetných darov a na prijímanie.

**EN** The contemporary composer Pavol Krška, a native of Ružomberok, also composed sacred music during the totalitarian persecution under the pseudonym Pavol Rubčan. In his compositional work, P. Krška wrote about 140 compositions, including compositions for solo voices, choir and orchestra, chamber and vocal-instrumental compositions, compositions for chamber and symphony orchestra, as well as liturgical music. At the same time, he is the author of Fanfare for the Catholic University in Ružomberok, which begins similarly to the Gregorian chant, Ave Maria. For his composing, pedagogical work and contributions to the field of sacred music, he has received several awards. The song Dušu dvíham k tebe, Pane is intended primarily for the first Sunday of Advent, but it is practically adaptable to the texts of the Catholic poet and priest Teofil Klas, for the 2nd, 3rd and 4th Sundays of Advent as well. The singing offers two styles for the introit at Holy Mass, for the preparation of the sacrificial offerings and for the communion procession.

**PT** O compositor contemporâneo Pavol Krška, natural de Ružomberok, compôs também música sacra durante o período da perseguição totalitária, sob o pseudônimo de Pavol Rubčan. No seu trabalho enquanto compositor escreveu cerca de 140 composições, incluindo peças para vozes a solo, coro e orquestra, composições de câmara, composições vocais e instrumentais, composições para orquestra de câmara e sinfónica, e canções litúrgicas. Ele é também o autor da Fanfarra para a Universidade Católica de Ružomberok, que começa de forma semelhante ao canto gregoriano Ave Maria. Já foi várias vezes premiado pelo seu trabalho e contribuição no campo da música sacra e atividade pedagógica. Este canto sugestivo destina-se principalmente ao primeiro domingo do Advento, mas é adaptável aos textos do poeta e padre católico Teofil Klas para o 2º, 3º e 4º Domingo do Advento. O canto oferece dois estilos para a introdução na Santa Missa, para a preparação das ofertas de sacrifício e para a procissão da comunhão.

music: Pavol Krška

lyrics: Teofil Klas

1. Du-šu dví-ham k te-be, Pa - ne, uč ma krá-čať, v prav-de veď. Pôj-dem rád a o-do-  
vzda-ne, na ces-tu sa dá-vam hned'. Du-šu dví-ham k te-be Pa - ne, v te-ba skla-dám  
dô-ve-ru. Du - šu dví - ham k te - be, Pa - ne, v te - ba skla - dám dô-ve - ru.

2 Pane, dávaš požehnanie  
vo vinici, na poli.  
Zem tak plody vyberané  
vydáva ti po vôli.

Dušu dvíham k tebe, Pane,  
v teba skladám dôveru.  
Dušu dvíham k tebe, Pane,  
v teba skladám dôveru.



# Išeu Macek



**SK** „Išeu Macek“ je žartovná slovenská ľudová pieseň zo Záhoria–oblasti západného Slovenska. Hovorí o mužovi menom Macek (Matej), ktorý chcel ísť do mesta Malacky mlátiť šošovičku, ale zabudol si doma cepy, preto sa musel vrátiť.

**EN** “Išeu Macek” is a humorous Slovak folk song from Záhorie, which is a region of western Slovakia. The song is talking about a man named Macek (Matej), who wanted to go to the town of Malacky to thresh his lentils, but forgot his flail at home, so he had to return.

**PT** “Išeu Macek” é uma canção folclórica e humorística de Záhorie–uma região da Eslováquia ocidental. A música fala sobre um homem chamado Macek (Matej), que queria ir à cidade de Malacky para debulhar suas lentilhas, mas como esqueceu o seu manguel em casa, então teve que voltar.



Traditional

Moderato

*f* Išeu Ma-cek do Ma-ua-cek šo-šo-vič-ku muá-cic, za-bu-dou si ce-py do-ma,  
*f* Išeu Ma-cek do Ma-ua-cek šo-šo-vič-ku muá-cic, za-bu-dou si ce-py do-ma,

9  
*p* mo-seu sa on vrá-cic. Hej! *f* Ma-cej - ko, Ma-cej-  
*p* mo-seu sa on vrá-cic. Hej! *f* Ma-cej - ko, Ma-cej-

17  
 ko, ko, ko, ko, ko, zah - raj mi na cen - ko, ko, ko, ko, ko, na tú—  
 ko, ko, ko, ko, ko, zah - raj mi na cen - ko, ko, ko, ko, ko, na tú—

24  
 cen-kú stru - nu, nu, nu, nu, nu, ej, dzu-nu, dzu-nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu!  
 cen-kú stru - nu, nu, nu, nu, nu, ej dzu-nu, dzu-nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu!

# Ja-saj na chválu Pánovi

**SK** Text piesne je inšpirovaný žalmom č. 100 a 24 a jej charakter je oslavný. Obsahuje radostnú výzvu chváliť láskavého, dobrého a milosrdného Pána, ktorá je adresovaná celej zemi. Autor piesne Vlastimil Dufka je jezuitský kňaz, skladateľ duchovnej hudby, profesor liturgiky, interpret hry na hoboji a koordinátor spoločenstva Magis zameraného na prežívanie spirituality sv. Ignáca z Loyoly.

**EN** The lyrics of the hymn are inspired by Psalms 100 and 24 and its character is celebratory. It contains a joyful call to praise the loving, good and merciful Lord, which is addressed to the whole country. The author of the song Vlastimil Dufka is a Jesuit priest, composer of sacred music, professor of liturgy, oboist and coordinator of the Magis community focused on experiencing the spirituality of St. Ignatius of Loyola.

**PT** A letra da música é inspirada nos Salmos no. 100 e 24 e é um hino de celebração. Contém um alegre apelo ao louvor ao Senhor amoroso, bom e misericordioso, e que se dirige a todo o país. O autor da canção Vlastimil Dufka é um padre jesuíta, compositor de música sacra, professor de liturgia, intérprete de oboé e coordenador da comunidade Magis, que se volta para a vivência da espiritualidade de S. Inácio de Loyola.

*SK Drevorez slovenského umelca Ludovíta Fullu, Malé ukrižovanie*  
*EN Woodcut by the Slovak artist Ludovit Fulla, Crucifixion*  
*PT Xilogravura da artista eslovaca Ludovit Fulla, Crucificação*



music: Vlastimil Dufka  
lyrics: Blandína Angelovičová

$\text{♩} = 55$

1. Ja-saj na chvá - lu Pá - no - vi! Ja-saj a chvál' ho zem ce - lá.

9

1. Spie-vaj-me náš - mu Krá - ľo - vi, s ple-sa-ním vstúp-me pred je-ho tvár. tvár.

2.



- 2 Náš mocný Pán je láskavý,  
dobrý je k nám a milosrdný.  
//: Predstúpme pred neho s piesňou chvál,  
dobrotu Pána dnes každý chvál. ://
- 3 Zdvihnime tváre strápené,  
jas jeho tváre žiari nám,  
//: milosrdenstvo je slúbené,  
otvorme brány, nech vstúpi k nám! ://

# Nech nás žehná Pán

**SK** Spev je určený na požehnanie, prípadne po požehnaní, a k poslaniu. Text tohto spevu bol inšpirovaný biblickými textami, konkrétne žalmom 67 a evanjeliom sv. Marka a Matúša o tzv. mandáte Ježiša Krista, t. j. vyslaní apoštolov do celého sveta, aby hlásali radostnú zvesť a vyučovali všetky národy. Čo sa týka interpretácie, prvú osobu množného čísla (nech nás žehná Pán) možno zameniť za druhú osobu plurálu (nech vás žehná Pán) napr. po požehnaní novomanželov pri sviatosti manželstva, alebo za druhú osobu singuláru (nech ťa žehná Pán) napr. pri krste jedného dieťaťa. Spev ponúka možnosť implementácie hry na rôznych hudobných nástrojoch (flauta, hoboaj a podobne). Okrem toho sa môže spievať jednohlasne alebo v 4-hlasnej zborovej úprave.

**EN** The singing of this hymn is intended for the blessing, or after the blessing, and for mission. The text of this song was inspired by biblical texts, specifically Psalm 67 and the Gospel of St. Mark and Matthew which speak about the so-called mandate of Jesus Christ, that is, sending apostles into the world to proclaim the good news and to teach all nations. As far as interpretation of the text is concerned, the first person plural (may the Lord bless us) can be exchanged for the second person plural (let the Lord bless you), for example, after the blessing of the newlyweds at the sacrament of marriage, or for the second person singular (may the Lord bless you), for example, at the baptism of one child. The accompaniment of this hymn can include the possibility of implementing various musical instruments (flute, oboe and the like). In addition, the hymn can be sung in unison or in a 4-part choral arrangement.

**PT** O propósito deste hino é a bênção, mas também é usado para depois da bênção, ou para a missão. O texto desta canção foi inspirado em textos bíblicos, especificamente o Salmo 67 e o Evangelho de São Marcos e São Mateus sobre o chamado mandato de Jesus Cristo, ou seja, o envio de apóstolos a todo o mundo para proclamar as boas novas e ensinar todas as nações. Em termos de interpretação, a primeira pessoa do plural (que o Senhor nos abençoe) pode ser trocada pela segunda pessoa do plural (que o Senhor vos abençoe), por exemplo após a bênção dos recém-casados no sacramento do casamento, ou para a segunda pessoa no singular (que o Senhor te abençoe) no batismo de uma criança. O canto oferece a possibilidade de inclusão de vários instrumentos musicais (flauta, oboé, etc.). Além disso, pode ser cantado em uníssono ou num arranjo coral de 4 vozes.

music: Vlastimil Dufka

♩ = 90


C G/A Ami Emi/G F G/F C/E C7 F G/F C/E Ami Dmi G7 C

Soprano  
Nech nás žeh-ná Pán, nech nás chrá - ni, nech nám da-ru-je po- koj, nech nás vždy ve - die.

Alto  
Nech nás žeh-ná Pán, nech nás chrá - ni, — nech nám da-ru-je po- koj, nech nás vždy ve - die.

Tenor  
Nech nás žeh-ná Pán, nech nás chrá - ni, nech nám da-ru-je po- koj, nech nás vždy ve - die.

Bass  
Nech nás žeh-ná Pán, nech nás chrá - ni, nech nám da-ru-je po- koj, nech nás vždy ve - die.



# Ó, chýr preblahý



SK Linoryt slovenského umelca Ludovíta Fully, Madona  
EN Linocut by the Slovak artist Ludovít Fulla, Madonna  
PT Linogravura da artista eslovaca Ludovít Fulla, Madona

**SK** Ide o jednu z najznámejších slovenských vianočných piesní – kolied, v ktorej sa spieva o dobrej zvesti – o narodení Božieho Syna Ježiša Krista. Zvest' prinášajú anjeli a oslavujú Krista ako Stvoriteľa, Pána a Kráľa. Pieseň je súčasťou národného kancionála Jednotný katolícky spevník.

**EN** “Ó chýr preblahý” is one of the most famous Slovak Christmas carols, in which the good news about the birth of the Son of God, Jesus Christ, is proclaimed. Angels bring the news and glorify Christ as Creator, Lord and King. The carol is part of the national songbook “Jednotný katolícky spevník”.

**PT** “Ó chýr preblahý” (Meu Deus), é uma das canções de Natal mais famosas na Eslováquia. Nesta canção cantam-se as boas novas sobre o nascimento do Filho de Deus, Jesus Cristo. Os anjos trazem estas notícias e glorificam Cristo como Criador, Senhor e Rei. A música faz parte do cancioneiro nacional “Jednotný katolícky spevník”.

Carol

G D7 G D G G D7 G D

1. Ó, chýr pre-bla-hý, ó, čas pre-dra - hý! Za-sľú-be-ný dáv-no sve-tu,

G D7 G D G D7 G D G

7 Vy - ku - pi - tel', hľa, už je tu. Ó, chýr pre-bla - hý, ó, čas pre-dra - hý!

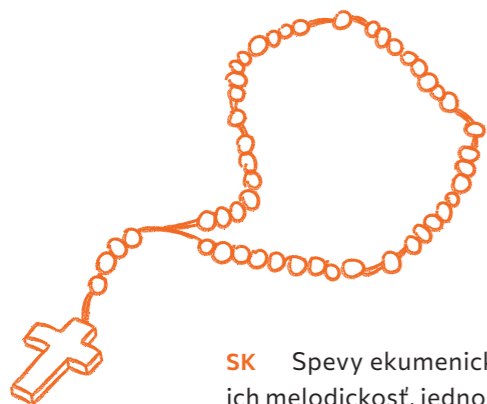
2 /: Zvuky nebeské, spevy anjelske :/  
Hlásia, že Syn Boží z neba  
v telo ľudské odel seba,  
Ó, chýr preblahý, ó čas predrahý.

3 /: V kraji betlemskom, v lone panenskom. :/  
Syn sa zrodil prevznešený,  
Človek s Bohom zjednotený.  
Ó, chýr preblahý, ó, čas predrahý.



# Prebývaš v nás

Jacques Berthier



**SK** Spevy ekumenického hnutia Taizé sa už dlhodobo tešia veľkej obľube pre ich melodickosť, jednoduchosť a hudobnú variabilitu: v ich interpretácii sa môže uplatniť sólový i zborový spev, viaceré hudobné nástroje a je tu možnosť spievania v národných jazykoch. Spevy Taizé majú meditatívny charakter a vyznačujú sa častým mnohonásobným opakovaním. Spev Prebývaš v nás bol skomponovaný Jacquesom Berthierom na slová sv. Augustína a jeho sólistické časti sú prevzaté zo žalmu 139. Pieseň je možné interpretovať jednohlasne alebo v štvorhlasnej úprave.

**EN** The hymns of the Taizé ecumenical movement have long been very popular for their melodiousness, simplicity and musical variety. Some examples of the variability are settings with solo and choral singing, and settings with several musical instruments being used for accompaniment. Taizé music can also be sung in national languages, is meditative, and is characterized by frequent multiple repetitions. The Taizé hymn, Prebývaš v nás composed by Jacques Berthier and influenced by the words of St. Augustine, with the solo parts being taken from Psalm 139. Prebývaš v nás can be sung in unison or in a four-part arrangement.

**PT** As canções do movimento ecuménico de Taizé são desde há muito muito populares pela sua melodia, simplicidade e variabilidade musical. Alguns exemplos desta diversidade são o canto a solo ou caoral coral, a possibilidade de utilizar vários instrumentos musicais na sua interpretação e até a possibilidade de ser cantadas em línguas nacionais. As canções de Taizé têm um carácter meditativo e caracterizam-se por frequentes repetições múltiplas. A música Prebývaš v nás (Tu vives em nós) foi composta por Jacques Berthier com as palavras de Santo Agostinho e suas partes a solo foram retiradas do Salmo 139. A canção pode ser interpretada em uníssonu ou num arranjo de quatro partes.

♩ = 72

Soprano  
Pre-bý - vaš v nás, môj Boh, svet-lo, lás - ka, bráň tem-no - tám k môj-mu srd-cu pre-nik-

Alto  
Pre-bý - vaš v nás, môj Boh, svet-lo, lás - ka, bráň tem-no - tám k môj-mu srd-cu pre-nik-

Tenor  
Pre-bý - vaš v nás, môj Boh, svet-lo, lás - ka, bráň tem-no - tám k môj-mu srd-cu pre-nik-

Bass  
Pre-bý - vaš v nás, môj Boh, svet-lo, lás - ka, bráň tem-no - tám k môj-mu srd-cu pre-nik-

5

S  
núť. Pre-bý - vaš v nás a ná - dej nám dá - vaš, ne - po - koj vo svo-jej lás-ke spál'. Pre-bý - vaš

A  
núť. Pre-bý - vaš v nás a ná - dej nám dá - vaš, ne - po - koj vo svo-jej lás-ke spál'. Pre-bý - vaš

T  
núť. Pre-bý - vaš v nás a ná - dej nám dá - vaš, ne - po - koj vo svo-jej lás-ke spál'. Pre-bý - vaš

B  
núť. Pre-bý - vaš v nás a ná - dej nám dá - vaš, ne - po - koj vo svo-jej lás-ke spál'. Pre-bý - vaš

*Jésus le Christ, lumière interieure,  
ne laisse pas mes ténèbres me parler.  
Jésus le Christ, lumière interieure,  
donnemoi d'aocueillir ton amour.*

Ježíši, přijď, tys světlo mé duše,  
má noc jak den před tebou se rozjasní.  
Ježíši, přijď, tys světlo mé duše,  
láska tvá život můj promění.



# Rozumní sa budú skvieť

**SK** Úvodný omšový spev (introit), určený na sviatky učiteľov Cirkvi, bol skomponovaný pri príležitosti návštevy pápeža sv. Jána Pavla II. na Slovensku v meste Rožňava v roku 2003. Text spevu je prevzatý z Knihy proroka Daniela a hovorí o všetkých rozumných (múdрых) ľuďoch, ktorí sa budú skvieť na oblohe na večné veky aj vďaka tomu, že mnohých ďalších priviedli k spravodlivosti. Autor piesne Rastislav Adamko je kňazom rožňavskej diecézy a zároveň profesorom na Katedre hudby Pedagogickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku. Je autorom mnohých, dnes už zľudovených duchovných spevov, responzoriálnych žalmov či iných duchovných kompozícií.

**EN** This introit, intended for the feasts of the teachers of the church, was composed on the occasion of the 2003 visit of Pope St. John Paul II in Rožňava, Slovakia. The text of the hymn is taken from the Book of the Prophet Daniel and speaks about all reasonable (wise) people who will shine in the sky for eternity. In part, this is thanks to the fact that they have brought justice to many others. The author of the song Rastislav Adamko is a priest of the Rožňava diocese and at the same time a professor at the Department of Music, Faculty of Education, at Catholic University in Ružomberok. He is the author of many popular spiritual hymns, responsorial psalms and other spiritual compositions.

**PT** Este canto introdutório de missa (intróito), destinado às festas dos mestres da Igreja, foi composto por ocasião da visita do Papa João Paulo II à Eslováquia, na cidade de Rožňava em 2003. O texto do hino foi retirado do Livro do Profeta Daniel e fala de todas as pessoas sábias que brilharão no céu para toda a eternidade. Isto acontece graças ao facto de terem levado justiça a tantas outras pessoas. O autor da canção, Rastislav Adamko, é sacerdote da diocese de Rožňava, e ao mesmo tempo professor do Departamento de Música da Faculdade de Educação da Universidade Católica de Ružomberok. Ele é o autor de muitas canções espirituais, salmos responsais e outras composições espirituais, agora popularizadas.

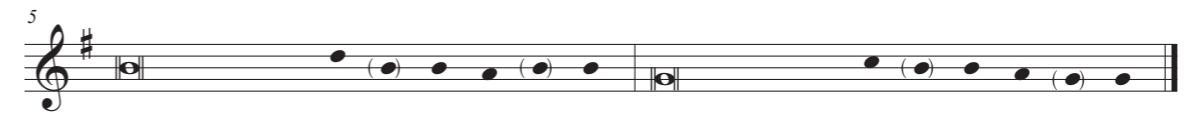
Rastislav Adamko



Antifóna: Ro - zum - ní sa bu - dú skvieť a - ko lesk ob - lo - hy



a tí, čo mno-hých pri-vied-li k spra-vod-li-vo-sti, bu-dú a-ko hviez-dy na več-né ve-ky.



1 Dobré je osla - vo - vať Pá - na a ospevovať meno tvo - je, Naj - vyš - ší. Ant.

2 Lebo tvoje počínanie, Pane, ma na-pl-ňa ra-dos-tou \* a plesám nad die-la-mi tvo-jich rúk. Ant.

3 Aké veľkolepé sú tvoje die-la, Pa-ne \* a aké hlboké tvo-je myš-lien-ky. Ant.



SK Rímskokatolícky kostol  
sv. Ondreja v Ružomberku  
EN Roman Catholic Church  
of St. Andrew in Ružomberok  
PT Igreja Católica Romana  
de S. André em Ružomberok



# Tancuj, tancuj, vykrúcaj



SK Slovenskí chlapci v tradičných krojoch, Karel Plicka  
 EN Slovak boys in traditional costumes, Karel Plicka  
 PT Meninos eslovacos em trajes tradicionais, Karel Plicka

**SK** „Tancuj, tancuj, vykrúcaj“ je jednou z najznámejších slovenských ľudových piesní radostného a veselého charakteru, ktorá pobáda k tancu, avšak tancujúci nemá zvaliť pec. Pec je v zime dôležitá, pretože ochráni pred chladom a nie každý má teplú perinu, aby sa mohol zohriať. Druhá sloha hovorí o vojakovi, ktorý stál celú noc na stráži, mal roztrhaný kabát a padala na neho rosa.

**EN** “Tancuj, tancuj, vykrúcaj” is one of the most famous Slovak folk songs of a joyful and cheerful character. The song encourages you to dance, but the dancer must not overpower the furnace. The furnace is important in the winter because it protects against the cold and not everyone has a quilt to stay warm. The second strophe talks about a soldier standing guard all night with a torn coat, and the dew falling on him.

**PT** “Tancuj, tancuj, vykrúcaj” é uma das canções tradicionais mais famosas da Eslováquia, pautada por um carácter alegre e festivo. É uma canção que nos encoraja a dançar, mas que avisa o dançarino para não derrubar a fornalha! A fornalha é muito importante no Inverno uma vez que protege contra o frio, e nem toda a gente tem uma manta com que se possa aquecer. A segunda estrofe fala de um soldado que está de vigia toda a noite com um casaco rasgado, com o orvalho a cair sobre si.



Traditional

G D7 G

1. Tan-cuj, tan-cuj, vy-krú-caj, vy-krú-caj, len mi piec-ku ne-zrú-caj, ne-zrú-caj,

Emi Ami D G G

9 do-brá piec-ka na zi-mu, na zi-mu, ne-má kaž-dý pe-ri-nu, pe-ri-nu. Trá-la,

Ami D G G

18 la, la, trá-la, la, la, trá-la, la, la la, la, la, la, la, la. la, la, la, la.

2 Stojí vojak na varte, na varte,  
 v roztrhanom kabáte, kabáte,  
 od večera do rána, do rána,  
 rosa naňho padala, padala.  
 //: Trála, la, la, trála, la la, trála, la, la,  
 la, la, la, la, la, la. ://



# Z Panny Pán Ježíš je narodený

**SK** Vianočná koleda ponúka nežný obraz milujúcej a čistej Božej Matky, ktorá s láskou zavinula do plienok práve narodeného Ježiška a uložila do jasiel' na slame, kde ho zohrievajú vôl a oslík. A hoci sa narodil v chudobe a biede, anjeli a pastieri mu prespevujú na slávu. Koleda je súčasťou národného kancionála Jednotný katolícky spevník.

**EN** This Christmas carol offers a gentle image of the loving and pure Mother of God, lovingly wrapping the newly-born Jesus in swaddling clothes. She placed him in a straw crib, where he is warmed by an ox and a donkey. Although he was born in poverty and misery, angels and shepherds sing to glorify him The carol is part of the national songbook "Jednotný katolícky spevník".

**PT** Este cântico de Natal oferece-nos uma bela imagem da terna e pura Virgem Maria, envolvendo carinhosamente o recém-nascido menino Jesus em roupas quentes. Colocou-o num berço de palha, e tem como companhia atenta um boi e um burro. Embora tenha nascido na pobreza e na miséria, anjos e pastores cantam em sua Glória. Este cântico faz parte do cancioneiro nacional eslovaco "Jednotný katolícky spevník".



Carol



- 2 Z života Panny najčistejšieho, z rodu veľkého a kráľovského, ktorému meno Spasiteľ silný, celého sveta Boh Neomylný.
- 3 V chudobe on sa na svet narodil, biednym sa sluhom ľudským učinil; hospody nemá Dieťa krásne, miesto kolísky má biedne jasle.





SK Tradičný drevený betlehem  
 EN Traditional wooden nativity scene  
 PT Presépio de madeira tradicional

# Zavítaj, Ježu

Carol

**Allegro**

D                    G                    D                    G                    D

1. Za-ví-taj, Je-zu z Pan-ny na-ro-de-ný, pre-čo si v bied-nych jas-lič-kách vlo-že-ný?

D                    A7                    D                    A7                    D                    A7                    D                    D                    A7                    D

5  
 My sr-deč-ne ťa ví-ta-me, srd-cia v o-beť ti skla-dá-me, Je-žiš-ko dra-hý. Je-žiš-ko dra-hý.

**SK** Je to koleda poľskej proveniencie, ktorá však v priebehu rokov na severe Slovenska úplne zdomácnela a zvlášť v Ružomberku sa teší veľkej obľube. Súčasný slovenský skladateľ Peter Hochel ju navyše upravil pomocou techniky koláže, v ktorej využil citát z lutnového koncertu A. Vivaldiho. Koleda opisuje radosť a srdečné privítanie narodeného Ježiša Krista.

**EN** “Zavítaj Ježu z Panny narodený” is a carol from of Polish provenance, which however, has completely taken root in the north of Slovakia over the years and is especially popular in Ružomberok. In addition, the contemporary Slovak composer Peter Hochel adapted it using a collage technique in which he added a quote from A. Vivaldi’s “Lute Concerto”. The carol describes the joy and warm welcome surrounding the birth of Jesus Christ.

**PT** “Zavítaj Ježu z Panny narodený” é um cântico de origem polaca, que no entanto, ao longo dos anos, se firmou completamente no norte da Eslováquia e é particularmente popular em Ružomberok. Para além disso, o compositor eslovaco contemporâneo Peter Hochel adaptou este cântico, usando a técnica da colagem, através da qual ele acrescentou ao tema alguns motivos do “Concerto para Alaúde” de A. Vivaldi. O cântico descreve a alegria e toda a comunhão que rodeia o nascimento de Jesus Cristo.

2 Snáď preto plačeš, aby sme veselí  
 v sláve nebeskej raz ťa uvideli.  
 //: My srdečne ťa vítame,  
 srdcia v obeť ti skladáme,  
 Ježiško drahý. ://





# Canções Portuguesas

Portugalské písně  
Portuguese songs

# A Fisga

**PT** A fisga é um pequeno brinquedo artesanal, usado pelas crianças como pequena arma de arremesso. Nesta canção, uma criança, na sua infância representada pelo uso da fisga, chega a um ponto de decisão na sua vida pois tem que optar por continuar a estudar como a sua mãe aconselha ou tem de trabalhar como diz o seu pai. Para se decidir, procura o opinião do seu professor, representado na canção como “mestre-escola”.

**EN** The slingshot is a little artisanal toy, used by children as a hand-powered projectile weapon. In this song, a boy in his childhood, represented by the use of the slingshot, comes to a decision point in its life where he has to choose between keep studying in school, as advised by his mother, or go to work and learn a trade, as recommended by his father. In order to decide he seeks the opinion of his teacher (“mestre-escola”).

**CZ** Prak je malá řemeslná hračka, kterou děti používají jako ruční zbraň. V této písni malý chlapec, který v dětství používal prak, se musí rozhodnout, zda pokračovat ve studiu, což mu radí matka, nebo jít pracovat a učit se obchodu, což mu radí otec. Aby se rozhodl, vyhledá pomoc učitele – „mestre escola”.



C
G7

Tra go'a fis ga no bol so de tras e na pas ta'o ca der no dos de ve res mes tre'es

5 C

cola eu sei la se sou ca paz de esco lher o me lhor dos dois sa be res o mau pai diz que'o sol e que nso

10 Dm
G7

faz mi nha mae man da me ler a li çao mes tre'es cola eu sei la se sou ca paz faz me

15 C
E
Am
E

fal teou vir ou trao pi ni ao eu a te nem se que sou mau ra paz com ma nei ras a te sou bem man

20 Am
Dm
G7
C

da do mes tre'es cola di ga la se for ca paz p'ra que la do'e que me vi ro p'ra que la do

Trago a fisga no bolso de trás  
 E na pasta o caderno dos deveres  
 Mestre-escola, eu sei lá se sou capaz  
 De escolher o melhor dos dois saberes

O meu pai diz que o sol é que nos faz	Eu até nem sequer sou mau rapaz
Minha mãe manda-me ler a lição	Com maneiras até sou bem mandado
Mestre-escola, eu sei lá se sou capaz	Mestre-escola diga lá se for capaz
Faz-me falta ouvir outra opinião	Pra que lado é que me viro, pra que lado



# À meia noite ao luar

Tradicional de Coimbra

**PT** “À meia noite ao luar” retrata uma das tradições mais antigas dos estudantes da Universidade de Coimbra: A serenata. Desde tempos antigos que o homem canta para a sua amada, à noite na rua, de frente à sua janela, belas canções de amor declarando toda a sua paixão. A donzela, caso fosse romance assumido, abria a sua janela para ouvir o seu amado, mas, se assim não fosse, mantinha-se sossegada dentro de casa a ouvir e no final da canção acendia e apagava a luz três vezes para agradecer ao seu amado.

**EN** “Midnight by the moonlight” (“À meia noite ao luar”) depicts one of the oldest traditions of the students of the University of Coimbra: the serenade. Since ancient times men have been singing to their sweethearts, in the street, beneath their windows, beautiful songs of love declaring all their passion. The damsel, if she was already in a relationship with the man, would open the window to hear the serenade, but if it was not yet the case, she would keep quiet, inside her room listening, and in the end of the song would turn the light off and on three times to if she liked the song and loved him back.

**CZ** „Půlnocní měsíční svit“ vyobrazuje jednu z nejstarších tradic studentů na Universitě v Coimbre—serenádu. Už od nepaměti muži zpívali na ulici a pod okny svým láskám krásné písně popisující jejich vášeň. Pokud byla dívka ve vztahu s daným mužem, otevřela okno, aby si serenádu vyslechla, ale pokud to tak nebylo, měla ho zavřené a poslouchala uvnitř. Když píseň dozněla a dívka se píseň líbila, třikrát rozsvítila světlo na znamení opětované lásky.



Musical score for "À meia noite ao luar" in G major, 4/4 time. The score consists of five staves of music with Portuguese lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: D, A, G, and A.

A mei a noite ao lu ar vai p'las ru as a can tar o bo  
e mio so nha dor dor e'a re ca ta da don  
ze la de man sinho a brea ja ne la a do ce can çao dea mor ai como e be lo  
a luz da lu a ou vir seo fa do em ple na ru a eo can ta  
dor a pai xo na do tri nan doas cor das a can tar o fa do

1 À meia noite ao luar, vai pelas ruas a cantar  
Um boémio sonhador  
À meia noite ao luar, vai pelas ruas a cantar  
Um boémio sonhador  
E a recatada donzela, de mansinho abre a janela  
À doce canção de amor

Ai como é belo, à luz da lua  
Ouvir-se o fado em plena rua  
E o cantador, apaixonado  
Trinando as cordas a cantar o fado

2 Dão as doze badaladas e ao ouvir as guitarradas  
Surge o luar que é de prata  
Dão as doze badaladas e ao ouvir as guitarradas  
Surge o luar que é de prata  
E a recatada donzela, de mansinho abre a janela  
Vem ouvir a serenata





# Dom Solidom

*PT Amália Rodrigues eternizou esta canção adaptando-a a Fado*  
*EN Amália Rodrigues eternized this song by adapting it to Fado*  
*CZ Amália Rodriguez zvěčnila tuto píseň tím, že ji přizpůsobila stylu Fado*

**PT** “Dom Solidom” é um tema tradicional infantil, que era cantado pelas meninas, na época em que na escola primária os alunos estavam ainda separados por géneros, na região centro de Portugal. Era habitual as meninas cantarem esta canção para incutir o cuidado que deviam dar à sua aparência e para realçar a sua beleza pois a canção fala no brio da menina “Dom Solidom” que vai airosa e vaidosa com a sua trança, presa com uma fita, comparando-se a uma rosa. Amália Rodrigues, a maior cantora de fado em Portugal adaptou esta canção para os seus espetáculos, tronando-a muito conhecida.

**EN** “Dom Solidom” is a traditional children song, that used to be sang by little girls during a time when there was still gender separation in school. It was common for them to sing this song that stresses the importance of looking good and highlighting their own beauty. The song talks about the vanity of the little girl “Dom Solidom” that proudly walks with her braids, pinned with ribbons, comparing herself to a rose. Amália Rodrigues, the greatest fado diva of Portugal adapted this song to her shows, rendering it a very well known song.

**CZ** „Dom Solidom“ je tradiční dětská píseň, kterou zpívaly dívky v době, kdy byly školy dívčí a chlapecké. Dívky tuto píseň rády zpívaly, protože zdůrazňovala důležitost vypadat krásně a opěvovala jejich krásu. Píseň pojednává o marnivé dívce jménem Dom Solidom, která ráda nosí své copánky a stuhy a přirovnává se k růži. Amália Rodriguez, nejslavnější Fado diva v Portugalsku, si píseň upravila pro svá vystoupení, což píseň velmi zpopularizovalo.

Tradicional infantil

ai a me ni na dom so li dom co mo vai con ten te ai a me  
 ni na dom so li dom co mo vai con ten te po nhaa mao na tran ça dom so li dom nao lhe caia o  
 pen te po nhaa mao na tran ça dom so li dom nao lhe caia o pen te

- 1 Ai a menina, Dom Solidom, como vai contente  
 Ai a menina, Dom Solidom, como vai contente  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia o pente  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia o pente
- 2 Ai a menina, Dom Solidom, como vai airosa  
 Ai a menina, Dom Solidom, como vai airosa  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia a rosa  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia a rosa
- 3 Ai a menina, Dom Solidom, como vai bonita  
 Ai a menina, Dom Solidom, como vai bonita  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia a fita  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, não lhe caia a fita
- 4 Ai a menina, Dom Solidom, parece uma rosa  
 Ai a menina, Dom Solidom, parece uma rosa  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, fica mais airosa  
 Ponha a mão na trança, Dom Solidom, fica mais airosa



# Gotinha de água

PT Foto de uma aguadeira a dar água a um trabalhador do campo  
EN Picture of a water carrier quenching the thirst of a field worker  
CZ Obrázek ženy s vodou hasící žízeň muže na poli



Tradicional do Alentejo

4/4

C

da me'u ma go ti nha d'a gua de ssa que'eu oi ço co

7 G7

rre r en tre pe dras e pe dri nhas en tre pe dras e pe

13 C

dri nhas al gu ma go ta'ha de'ha ve r

**PT** Esta canção, tradicional do Alentejo, é uma canção de trabalho. Cantada pelos trabalhadores do campo que pediam água às aguadeiras enquanto trabalhavam, ao mesmo tempo que tentavam namoriscar com elas.

**EN** This traditional song, from the region of Alentejo, is a work song. It was sang by field workers who asked for water to the water carrier ladies, at the same time that they flirted with them.

**CZ** Tato tradiční píseň z regionu Alentejo je pracovní píseň. Zpívali ji na polích muži, kteří žádali o vodu, kterou přinášely ženy. Zároveň s nimi u toho flirtovali.

1 Fui à fonte beber água, achei um raminho verde  
Quem o perdeu tinha amores Quem o perdeu tinha amores  
Quem o achou tinha sede

*Coro:* Dá-me uma gotinha d'água , dessa que eu oiço correr  
Entre pedras e pedrinhas Entre pedras e pedrinhas  
Alguma gota há-de haver  
Alguma gota há-de haver, quero molhar a garganta  
Quero cantar como a rola, quero cantar como a rola  
Como a rola ninguém canta

2 Fui à fonte beber água Ao rio para te falar  
Nem na fonte nem no rio Nem na fonte nem no rio  
Nunca te pude encontrar

*Coro*

3 Debaixo da oliveira, não se pode namorar  
Porque a folha miudinha, porque a folha miudinha  
Deixa passar o luar



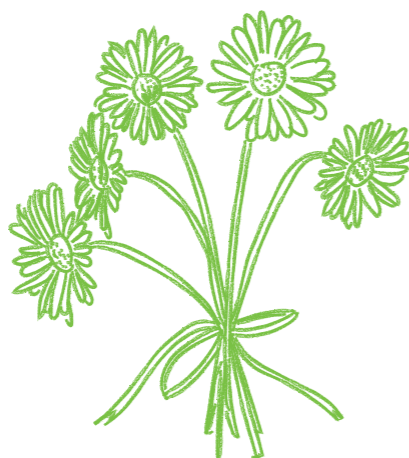
# Malmequer mentiroso

Tradicional do Ribatejo

**PT** Malmequer é uma flor que ao ser desfolhada se diz “bem me quer, mal me quer” até chegar à última pétala. Em comparação com este desfolhar da flor, a canção diz-nos quem nos quer bem ou nos quer mal ou também nos dá indicações acerca do destino futuro da nossa vida, tanto na sorte, como até na morte. No refrão, a canção indica-nos a saudade pois quem nos quer bem está longe.

**EN** While picking off the petals of a marigold, it is usual for a person to alternately speak the phrases “He (or she) loves me,” and “He loves me not,”. The phrase they speak on picking off the last petal supposedly represents the truth between the object of their affection loving them or not. This song extends this ritual beyond love, and uses it to tell us who wishes us good fortune or ill-will, lay out our luck or even predict how long our life will be. In the chorus, the song talks about longing (“saudade”), because the person who wishes her well is far away.

**CZ** Když někdo trhá okvětní lístky kopretiny, určitě pronáší slova „Má mě rád(a), nemá mě rád(a)“. Poslední okvětní lístek určí, zda je nebo není mezi těmito dvěma osobami láska. Tato píseň posouvá tento rituál za hranici lásky a používá se pro přání štěstí nebo neštěstí či dokonce předpověď délky života. Refrén pojednává o touze (portugalsky saudades), protože osoba, které přejeme dobro, je velmi daleko.



o mal me quer men ti ro so quem teen si nou a men  
ti r tu di zes que me quer be m quem de mim an  
da fu gir gir des fo lhei o mal me  
que r no lin do jar dim de san ta re m mal me que r  
bem me que r mui to lon ge esta quem me quer bem

- 1 Ó malmequer mentiroso, quem te ensinou a mentir  
Tu dizes que me quer bem, quem de mim anda a fugir  
Desfolhei o malmequer, no lindo jardim de Santarém  
Malmequer, bem-me-quer, muito longe está quem me quer bem
- 2 Um malmequer pequenino, disse um dia à linda rosa  
Por te chamarem rainha, não sejas tão orgulhosa  
Desfolhei o malmequer, no lindo jardim de Santarém  
Malmequer, bem-me-quer, muito longe está quem me quer bem
- 3 Malmequer não é constante, malmequer muito varia  
Vinte folhas dizem morte, treze dizem alegria  
Desfolhei o malmequer, no lindo jardim de Santarém  
Malmequer, bem-me-quer, muito longe está quem me quer bem
- 4 Coitado do malmequer, sem fazer mal a ninguém  
São todos a desfolhá-lo, para ver quem lhe quer bem





# Moleirinha

**PT** A canção “moleirinha” é tradicional da Beira baixa e da Beira Litoral, do zona centro de Portugal. É uma canção dedicada à filha da moleira, que é a profissão de quem transforma o trigo em farinha, daí ser apelidada de trigueirinha. Esta canção tradicional foi também adaptada a Balada de Coimbra, cantada em registo de Fado pelos estudantes da Universidade.

**EN** The song “moleirinha” (female mill worker) is traditional to the Beira Baixa and Beira Litoral regions, in the center of Portugal. It is a song dedicated to the daughter of the mill worker, which is the person responsible for transforming wheat (“trigo”) into flour, hence the name “trigueirinha”. This traditional song was also adapted in the style of a Coimbra Ballad, sang as a Fado by the University students.

**CZ** Píseň zvaná „Mlynářka“ je tradiční regionální píseň v oblastech Beira Baixa a Beira Litoral ve středním Portugalsku. Tato píseň je věnovaná dceři mlynáře, který mele mouku (portugalsky farinha) ze pšenice (portugalsky trigo), proto je pšeničná mouka v portugalské zvaná trigueirinha. Tato tradiční píseň byla také uzpůsobena do stylu coimberských balad a je zpívána univerzitními studenty jako Fado.

*PT Ilustração de uma moleira junto da moagem de fazer farinha*  
*EN Illustration of a windmill worker next to the milling mechanism*  
*CZ Malba mlynářky vedle mlýnského zařízení*



Tradicional

$\text{♩} = 85$

Oh que lin - dos o - lhos tem, Ai, a fi - lha da mo - lei - ri - nha; Oh que

ri - nha; Tão mal em - pre - ga - da' é e - la, an - dar ao pó da fa - rinha. Tão mal

- 1 Oh que lindos olhos tem  
Ai, a filha da moleirinha  
Tão mal empregada é ela  
Andar ao pó da farinha
- 2 Trigueirinha me chamaste  
Ai, eu de sangue não o sou  
Isto de andar à farinha  
Foi o sol que me crestou
- 3 Trigueirinha me chamaste  
Eu por isso não me zanguei  
Trigueira é a pimenta  
E vai à mesa do rei



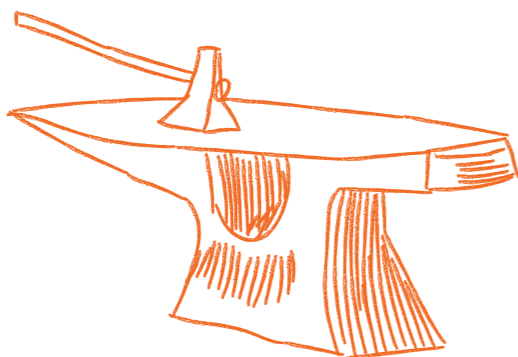
# O Ferreiro

Tradicional Beira Litoral

**PT** Ferreiro é a profissão de quem trabalha o ferro. Nesta canção, alguém avisa o ferreiro que anda um rapaz atrás da sua filha. Aconselham o ferreiro a guardá-la pois o rapazinho não tira os olhos dela e a bem ou a mal a vai querer levar consigo. De certa forma, nesta canção retrata-se o hábito de que para se poder namorar com uma rapariga, era necessário ao rapaz ter a autorização do pai dela, caso contrário, nada feito.

**EN** Blacksmith is the trade of those that work with iron. In this song, someone warns the blacksmith that there is a boy interested in his daughter. They advise the blacksmith to keep her away because the boy can't take his eyes off her, and one way or another he will want to carry her away with him. In its own way, this song depicts the habit that in order to date a girl you would need the permission of her father, otherwise the relationship wouldn't be possible.

**CZ** Kovářství je řemeslo spojené se železem. V této písni je kovář varován, že mu nějaký chlapec chodí za dcerou. Radí kovářovi, aby dceru někam ukryl, protože chlapec z ní nemůže spustit oči a chce si ji za každou cenu odvést. Tato píseň vlastně ukazuje zvyk, kdy je potřeba svolení otce, aby se někdo mohl scházet s jeho dcerou, jinak vztah není možný.



- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1 O Ferreiro guarda a filha<br>Não a ponhas à janela<br>Que anda aí um rapazinho<br>Que não tira os olhos dela | 2 O Ferreiro guarda a filha<br>Não a ponhas ao postigo<br>Que anda aí um rapazinho<br>Que a quer levar consigo. | 3 O Ferreiro guarda a filha<br>Não a ponhas ao portal<br>Que anda aí um rapazinho<br>Que a quer por bem ou mal. |
|--|---|---|

Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela	Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela	Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela Vai tu, vai tu, vai ela Vai tu pr'a casa dela
--	--	--

É do meu gosto, é da minha opinião, Hei-de amar a moreninha Da raiz do coração.	É do meu gosto, é da minha opinião, Hei-de amar a moreninha Da raiz do coração.	É do meu gosto, é da minha opinião, Hei-de amar a moreninha Da raiz do coração.
--	--	--



# Ó Laurindinha

**PT** “Laurindinha” é uma canção tradicional portuguesa acerca de uma mulher cujo amor parte para a guerra. É provavelmente a canção popular Portuguesa mais conhecida. Os primeiros versos da canção convidam Laurindinha a vir à janela despedir-se do seu amor. Os versos seguintes dizem-lhe que ela deve deixá-lo partir sem preocupações uma vez que ele é um rapaz novo e portanto tornará a vir. No final, a canção assegura à Laurindinha que o seu amor ainda virá a tempo de casar. Embora esta canção tenha sido escrita antes do período do Estado Novo (1928-1974) por um autor desconhecido, ela foi usada pelo regime para promover a ideia que os rapazes que partiam para a guerra voltariam em segurança.

**EN** “Laurindinha” is a traditional folk song about a woman named “Laurinda” (Laurindinha is a nickname for Laurinda) whose love is leaving for the war. It is probably the most popular portuguese folk song. In the first verses she is asked to come to the window (Ó Laurindinha, vem à janela) to say goodbye to her love. The next verses say that she should let her love go to war, without being too worried about it, since he is a young man and so he will come back again (Ele é rapaz novo ele torna a vir). The song ends by saying to Laurindinha that when he comes back he will still have time to marry (Ainda vem a tempo de arranjar mulher). Although this song was written prior to the dictatorship in Portugal (1928-1974) by an unknown author, it was used and promoted by the regime to give the impression that young boys leaving to war wouldn't have problems and would come back safe.

**CZ** „Laurindinha“ je tradiční portugalská píseň o děvčeti jménem „Laurindinha“ (jedná se o verzi portugalského jména Laurinda), jejíž milý odchází na vojnu. Je to pravděpodobně nejpopulárnější portugalská píseň. V první sloce zpěvák prosí svou milou, aby se podívala z okna, aby ji mohl dát sbohem. V dalších slokách ji přesvědčuje, aby jej nechala v klidu odejít na vojnu, nebála se o něj, protože je mladý a silný a určitě se vrátí zpět. V poslední sloce jí slibuje, že si ji po návratu z vojny vezme za ženu. Píseň byla napsána neznámým autorem v době diktatury v Portugalsku (1928-1974) Měla motivovat mladé muže, aby bez obav narukovali na vojnu. Propaganda slibovala bezpečný návrat.

*PT Ilustração de uma mulher Portuguesa a usar trajes tradicionais*  
*EN Illustration of a portuguese woman in traditional clothes*  
*CZ Malba portugalské ženy v tradičním oblečení*



Andante ♩ = 80

Tradicional

Ó Lau-rin - di - nha, vem à ja - ne - la. Ó Lau-rin - di - nha, vem à ja - ne - la. Ver o teu a - mor ai, ai, ai, que ele vai p'rá guer - ra. Ver o teu a - mor ai, ai, ai, que ele vai p'rá guer - ra.



- 1 Ó Laurindinha, vem à janela.  
Ó Laurindinha, vem à janela.  
Ver o teu amor, ai ai ai, que ele vai para a guerra.  
Ver o teu amor, ai ai ai, que ele vai para a guerra.
- 2 Se ele vai pra guerra, deixá-lo ir.  
Se ele vai pra guerra, deixá-lo ir.  
Ele é rapaz novo, ai, ai, ai, ele torna a vir.  
Ele é rapaz novo, ai, ai, ai, ele torna a vir.
- 3 Ele torna a vir, se Deus quiser.  
Ele torna a vir, se Deus quiser.  
Ainda vem a tempo, ai, ai, ai, de arranjar mulher.  
Ainda vem a tempo, ai, ai, ai, de arranjar mulher.



# Senhor da Pedra

PT Capela do Senhor da Pedra, na praia de Miragaia, zona do Porto  
 EN The Senhor da Pedra's chapel, in the beach of Miragaia, near Porto  
 CZ Kaple Senhor da Pedra na pláži Miragaia, blízko Porta

Tradicional da praia de Miragaia-Porto

Meu lin do se nhor da pe dra meu ri co se nhor d'a reia meu lin do se nhor da  
 pe dra meu ri co se nhor d'a reia ah ai o se nhor da pe dra meu ri co se nhor d'a  
 reia nao po sso en tar la den tro que'a ca pe li nha esta cheia

**PT** Senhor da Pedra, é um Santo que tem a sua capela erigida sobre uma grande rocha na praia de Miragaia, junto ao mar, na zona do Porto. Na rocha, sob a capela existe um túnel estreito que segundo a lenda, só consegue por lá passar quem for limpo de pecados, caso contrário fica lá preso e morre afogado quando a maré sobe e tapa a rocha. Esta canção fala do Senhor da Pedra, das grandes romarias à sua capela e do tal túnel, na canção referido como corredor.

**EN** Senhor da Pedra is a saint that has his chapel built in a big rock in the beach of Miragaia, by the sea, near Porto. In the rock, under the chapel there is a narrow tunnel where, according to the legend, only those who are free of sins are able to pass through, otherwise they will be stuck and drown there in the coming tide. The song talks about the saint, Senhor da Pedra, and the pilgrimages to his chapel and its tunnel, referred to in the song as the hallway ("corredor").

**CZ** Senhor da Pedra je světec, který má kapli postavenou ve velké skále na pláži Miragaia, blízko Porta. Ve skále pod kaplí je úzký tunel, kde, podle legendy, projdou pouze ti, kdo jsou bez hříchu, jinak uvíznou a utopí se v přílivu. Píseň pojedná o tomto svatém a poutích do jeho kaple a tunelu, jemuž se v písni říká hala/chodbička.

1 Meu lindo senhor da pedra, meu rico senhor d'areia  
 Meu lindo senhor da pedra, meu rico senhor d'areia  
 Ah ai ó senhor da pedra, meu rico senhor d'areia  
 Não posso entrar lá dentro que a capelinha está cheia  
 Ah ai ó senhor da pedra, Ah ai eu lá quero ir  
 Quem vai ao senhor da pedra, Vai ao céu e torne a vir

2 Quem vai ao senhor da pedra, E não vai ao corredor  
 Quem vai ao senhor da pedra, E não vai ao corredor  
 Ah ai ó senhor da pedra, E não vai ao corredor  
 É como quem vai ao céu, E não vê nosso senhor  
 Ah ai ó senhor da pedra, Ah ai eu lá quero ir  
 Quem vai ao senhor da pedra, Vai ao céu e torne a vir

3 Hei-de ir ao senhor da pedra, Inda lá hei-de tornar  
 Hei-de ir ao senhor da pedra, Inda lá hei-de tornar  
 Ah ai ó senhor da pedra, Inda lá hei-de tornar  
 C'um raminho de flores, Para pôr do seu altar  
 Ah ai ó senhor da pedra, Ah ai eu lá quero ir  
 Quem vai ao senhor da pedra, Vai ao céu e torne a vir

4 Hei-de ir ao senhor da pedra, Com a minha devoção  
 Hei-de ir ao senhor da pedra, Com a minha devoção  
 Ah ai ó senhor da pedra, Com a minha devoção  
 Para pedir um milagre, Que trago no coração



# Vira de Coimbra



PT Imagem da cidade de Coimbra,  
erguida nas margens do Rio Mondego  
EN Image of the city of Coimbra,  
upon the shores of the Mondego river  
CZ Obrázek města Coimbra nad  
břehy řeky Mondego

Tradicional de Coimbra

Musical score for "Vira de Coimbra" in 3/4 time, key of D major. The score consists of five staves of music with lyrics in Portuguese. Chords are indicated above the notes: D, G, and D.

Lyrics (Portuguese):  
 Di zem que'a mor d'es tu dan te \_\_\_\_\_ di zem que'a mor d'es tu  
 dan te \_\_\_\_\_ nao du ra mais que'u ma ho ra \_\_\_\_\_ nao du ra  
 mais que'u ma ho ra \_\_\_\_\_ so o meu e tao ve lhi nho \_\_\_\_\_ so  
 o meu e tao ve lhi nho \_\_\_\_\_ in da nao se foi em bo ra \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ in da nao se foi em bo ra \_\_\_\_\_

**PT** “Vira de Coimbra” é uma canção tradicional dedicada à cidade de Coimbra. Ao longo da canção refere os estudantes e a paixão eterna que estes nutrem pela cidade. Depois fala das raparigas, as tradicionais “tricanas” da cidade e das guitarras. Continua a referir-se à canção de Coimbra e termina com uma referência ao rio que atravessa a cidade: o rio Mondego.

**EN** “Vira de Coimbra” is a traditional song dedicated to the city of Coimbra. The song starts by mentioning the students and their eternal passion to the city. Then it speaks of the traditional girls (“tricanas”) and the guitars. Finally, it references the river that runs through the city: the Mondego.

**CZ** Vira de Coimbra je tradiční píseň věnovaná městu Coimbra. Píseň začíná zmínkou o studentech a jejich věčné vášni pro město. Poté se zpívá o tradičních dívkách (tricanas) a kytarách. Nakonec se zmiňuje o řece, která městem protéká: Mondego.

1 Dizem que amor de estudante, dizem que amor de estudante  
 Não dura mais que uma hora, não dura mais que uma hora  
 Só o meu é tão velhinho, só o meu é tão velhinho  
 Inda se não foi embora, inda se não foi embora

2 Coimbra pra ser Coimbra, Coimbra pra ser Coimbra  
 Três coisas há-de contar, três coisas há-de contar  
 Guitarras, tricanas lindas, guitarras, tricanas lindas  
 Capas negras a adejar, capas negras a adejar

3 Ó Portugal trovador, ó Portugal trovador  
 Ó Portugal das cantigas, ó Portugal das cantigas  
 A dançar tu dás a roda, a dançar tu dás a roda  
 A roda com as raparigas, a roda com as raparigas

4 Fui encher a bilha e trago-a, fui encher a bilha e trago-a  
 Vazia como a levei, vazia como a levei  
 Mondego que é da tua água, Mondego que é da tua água  
 Que é dos prantos que eu chorei, que é dos prantos que eu chorei



# Songbook

Autoři:

Jan Mlčoch, Eva Polášková, José Rebola,  
Márcio Cabral, Zuzana Zahradníková,  
Janka Bednáriková, Zdeňka Telnarová  
Grafická úprava: Kamila Vybíralová

První vydání, 2022

74 stran

Jazyková korektura nebyla provedena,  
za jazykovou stránku odpovídají autoři.